

A meghirdetett állás leírása

A 40-es számú tanársegédi állás tantárgyai (az összes szeminárium/laboratóriumi tevékenység):

Tantárgy	Év/csoport	Óraszám 1. félév	Óraszám 2. félév
Curs practic A I, II G Német gyakorlati kurzus	I/1 kiscsoport	3	2
Curs practic A III, IV G Német gyakorlati kurzus	II/1 kiscsoport	2	2
Teoria comunicării și prac. interpr. I,II [M] A kommunikáció elelete és a tolmácsolás gyakorlata	II/1 nagycsoport	3	3
Limba contemporană A I, II [G] Mai német nyelv	III/1 nagycsoport	1	1
Limba contemporană A III, IV [G] Mai német nyelv	III/1 nagycsoport	1	1
Terminologie I [G] Terminológia	I/ 1 nagycsoport		2
Terminologie II, III [G] Terminológia	II/ 1 nagycsoport	2	2
	12,50	12	13

A meghirdetett álláshoz kapcsolódó feladatokat/tevékenységek:

oktatói norma: heti átlagban 12,5 óra szeminárium/laborgyakorlat

tevékenységtípusokat: felmérők íratása és javítása 50 óra, diákokkal való konzultáció 40 óra, szakkör/diákkör 50 óra, összesen 140 óra

kutatási norma: heti átlagban 8 óra

Az adott állásnak megfelelő minimális bér az alkalmazás időpontjában: a javadalmazás a Kari Tanács javaslata alapján, az érvényes bérezési rendszer szerint történik.

A vizsga ütemezése:

A sajtóban és az egyetem/kar honlapján közzétett hirdetéstől számítva 30 nap után személyesen értesítik a pályázókat.

A vizsga próbáinak tematikája (amelyek közül a vizsgabizottság vizsgatémát választhat)

1. Szó és szókincs a német nyelvben
2. Terminológiai adatbázisok menedzsmentje
3. A fordítási ekvivalencia kérdésköre
4. A német nyelvterület hatása a fordítástudományra
5. Fordítói viselkedés és átváltási műveletek
6. Szövegfajták a fordítástudományban
7. Új technológiák és segédeszközök a fordításban
8. A német és a magyar nyelv hangrendszerének sajátosságai

Bibliográfia:

- ▲ Dróth, Júlia (szerk.): *Szaknyelv és szakfordítás: tanulmányok a szakfordítás és fordítóképzés aktuális kutatási témáiról: 2005-2006*. Szent István Egyetem. Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar, Gödöllő, 2006
- ▲ Kis, Balázs, Mohácsi-Gorove, Anna: *A fordító számítógépe*. Szak Kiadó, Bicske, 2008
- ▲ Klaudy, Kinga, Salánki, Ágnes: *Német - magyar fordítástechnika*. Nemzeti Tankönyvkiadó, Budapest, 2009
- ▲ Klaudy, Kinga: *Fordítás és tolmácsolás az ezredfordulón*. Scholastica, 2003.
- ▲ Knipf-Komlósi, Elisabeth, Rada, Roberta V., Bernáth, Csilla: *Aspekte des deutschen Wortschatzes. Ausgewählte Fragen zu Wortschatz und Stil*. Bölcsész Konzorcium, Budapest, 2006
- ▲ Koller, Werner: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Francke, Tübingen/Basel, 2011
- ▲ Kußmaul, Paul: *Verstehen und Übersetzen*. Narr, Tübingen, 2010
- ▲ Munday, Jeremy: *Introducing translation studies: theories and applications*. Routledge, London/New York, 2012
- ▲ Poruciuc, Anneliese: *Deutsche Phonetik und Rechtschreibung der Laute in kontrastiver Sicht*. Iasi: Demiurg, 1999
- ▲ Snell-Hornby, Mary, et. al. (szerk.) *Handbuch Translation*. Stuaffenberg, Tübingen, 2006
- ▲ Szabari, Krisztina: *Tolmácsolás*. Scholastica, Budapest, 2002.
- ▲ Tronka, Krisztián: *Phonetik und Phonologie des Deutschen mit kontrastiven (deutsch-ungarischen) Aufgaben*. Bölcsész Konzorcium, Budapest, 2006
- ▲ Wanzeck, Christiane: *Lexikologie: Beschreibung von Wort und Wortschatz im Deutschen*. Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen, 2010

A vizsga menete

- a. 12:00-14:00 Írásbeli vizsga, 2 óra
- b. 13:00 Szóbeli vizsga
- c. Gyakorlati vizsga, amely a pályázók számától függően a szóbeli vizsga után kezdődik

A versenyvizsga próbáinak ütemezését legalább 5 nappal az első vizsga előtt ki kell függeszteni.

a. Írásbeli próba:

Az írásbeli vizsga a megadott tematika alapján összeállított kérdésekből áll. A versenyvizsga bizottság a próba napján öt tételt készít elő. Mindegyik tételnek a teljes versenyvizsga tematikából kell kérdéseket tartalmaznia (legalább hármat), és az öt előkészített változatból az elnök húz ki egyet. Az írásbeli vizsgán csak a teremfelügyelőktől kapott típusnyomtatvány-lapokat lehet használni. Abban az esetben, ha egy állásra több jelentkező is van, a név számára fenntartott részt a teremfelügyelők egyike a vizsga megkezdése előtt leragasztja, és aláírásával látja el.

Az írásbeli vizsga ideje alatt a bizottság tagjai kidolgozzák a pontozási rendszert, amelyet az írásbeli lejártával közölnek a pályázókkal. A pontozási rendszernek részletesen tartalmaznia kell a tételek értékelésének szempontjait. Az írásbeli vizsga időtartama legtöbb három óra. A dolgozatok kiértékelését a vizsgát követően a bizottsági tagok egyénileg végzik el, a kifüggesztett pontozási rendszer alapján. A kitöltött pontozási íveket az elnök összesíti, és ellenőrzi az eredményeket, valamint a pontozási rendszer betartását. Amennyiben egy-egy

kérdés esetében két vizsgáztató pontozása között egy jegynél nagyobb eltérés van, az elnök egyeztetet a vizsgáztatókkal. Egyeztetés után a vizsgáztatók ráírják a jegyet a dolgozatokra és aláírják, majd az elnök kiszámítja az átlagot, és aláírásával látja el az írásbeli vizsga végső jegyét. A jelentkezőkkel az elnök ismerteti az írásbelin elért eredményt, és szükség esetén indokolja azt.

b. Szóbeli próba

Szóbeli vizsgára az a jelentkező állhat, aki az írásbelin legalább 7-es jegyet ért el. A szóbeli vizsgát a jelentkezők a versenyvizsga bizottság előtt teszik, és ezen egyidejűleg minden pályázó és bizottsági tag jelen van. A szóbeli vizsga a meghirdetett tematika szerint összeállított, 3–5 kérdés alapján történik, illetve a pályázó bemutatja eddig elért tudományos eredményeit és egyetemi karriertervét. A szóbeli tételeket a bizottság a vizsga napján készíti elő a jelentkezők számának függvényében, de legalább 3 változatban, amelyek közül a jelentkező húz ki egyet. A szóbeli vizsga, nyilvános jellegéből adódóan, egy kötelező, a meghirdetett tematikához kötődő kérdéssorozatot is feltételez a bizottság és a hallgatóság részéről. A szóbeli vizsga értékelésénél, a tárgyi tudáson kívül figyelembe veszik a pályázó tudományos tevékenységét is, a publikációs lista alapján. A szóbeli vizsga összetevőinek arányát a végső jegyben a versenyvizsga bizottság állapítja meg úgy, hogy a tudományos tevékenység súlya nem haladhatja meg a szóbeli jegy 20%-át.

A bizottság elnöke a vizsga után közli a jelentkezőkkel az értékelést.

c. Gyakorlati próba:

A gyakorlati vizsga egy szemináriumi vagy gyakorlati óra megtartásából áll hallgatók és a versenyvizsga bizottság előtt, vagy – amennyiben ez nem lehetséges – a versenyvizsga bizottság előtt. Gyakorlati vizsgára az a jelentkező állhat, aki mind az írásbelin, mind a szóbelin legalább 7-es jegyet ért el. A jelentkezők egy szemináriumi vagy gyakorlati témát kapnak a meghirdetett tematikából, amelyet a bizottság 24 órával a vizsga kezdete előtt a jelentkezők tudomására hoz, a vizsga követelményeit és lebonyolításának módját érintő információkkal együtt. A bizottság meghatározhatja a szemináriumon megoldandó feladatokat, vagy más eligazítást adhat. A gyakorlati vizsgán a bizottságnak és a résztvevő hallgatóknak jogukban áll kérdéseket feltenni a megadott téma kapcsán. A bizottság elnöke a vizsga után közli a jelentkezőkkel az értékelést, és szükség esetén indokolja az adott jegyet.

A pályázati dosszié benyújtásához szükséges iratok teljes jegyzéke

1. A pályázatnak a következő iratokat kell tartalmaznia:
 - a) a pályázó által aláírt jelentkezési típuskérvény,
 - b) saját felelősség vállalására írott nyilatkozat a pályázati dossziében szereplő adatok hitelességére vonatkozóan,
 - c) a pályázó szakmai önéletrajzát nyomtatott és elektronikus formában, a következő rendszerezéssel:
 - tanulmányokra és megszerzett oklevelekre vonatkozó információk;
 - szakmai tapasztalatokra és releváns munkahelyekre vonatkozó információk;
 - kutatási-fejlesztési projektekre és megnyert grantokra vonatkozó információk, ha léteznek ilyenek, megnevezve a finanszírozási forrást, értéket és az ebből származó fontosabb publikációkat, szabadalmakat;
 - a pályázó díjaira, tudományos munkásságának elismerésére vonatkozó információk.
 - d) a pályázó tudományos publikációinak listája nyomtatott és elektronikus formában, amely tartalmazza:
 - a pályázó által szakmai teljesítményében leginkább relevánsnak tekintett maximum 10 tudományos munkájának a jegyzékét, melyek elektronikus formában

- is mellékelve vannak a pályázati dossziéhoz, és amelyek feltüntetendők a megfelelő, jelen pontban szereplő más kategóriában is;
- találmányi szabadalmakat és más ipari tulajdonjog címeiket;
 - könyveket és könyvfejezeteket;
 - fontosabb nemzetközi folyóiratban, teljes terjedelemben publikált tudományos közleményeket/cikkeket;
 - fontosabb nemzetközi konferenciák köteteiben, teljes terjedelemben publikált tudományos közleményeket;
 - más tudományos cikkeket, közleményeket vagy művészeti alkotásokat;
- e) a pályázó által kitöltött és aláírt, az egyetem pályázati kritériumait ellenőrző jegyzéket, amelynek modellje a mellékletben szerepel;
- f) az állásnak megfelelő tantárgyak szakterületén doktorandusi státust vagy a doktori diploma megszerzését igazoló dokumentumokat;
- g) a pályázó saját felelősségvállalását, amelyben írásban nyilatkozik arról, hogy fennállnak-e vagy sem a 1/2011 sz. törvény előírásaival összeférhetetlen helyzetek a versenyvizsga megnyerése esetén;
- h) a pályázó tanulmányait igazoló más oklevelek hitelesített másolatát;
- i) a személyi igazolvány másolatát, vagy ennek hiányában az útlevél, vagy más személyazonosságot igazoló, személyi igazolvánnyal vagy útlevéllel egyenértékű irat másolatát;
- j) névváltoztatás esetén az ezt igazoló iratok másolatát – házasságlevél vagy a névváltoztatást igazoló más irat;
- k) idegen nyelvvizsga bizonyítvány;
- l) a pályázó által szakmai teljesítményében leginkább relevánsnak tekintett maximum 10 tudományos publikációja, szabadalma, egyéb munkája, elektronikus formában.

A pályázati dossziét személyesen a Sapientia EMTE Koronkai Kampuszában lehet leadni:
Segesvári út (Șos. Sighișoarei) 1.C.

A sikeres pályázót a Sapientia EMTE meghatározott időre (egyől legtöbb három évre) alkalmazza rektori határozat alapján.

2013. április 15.